

Отзыв

на автореферат диссертации Хамробоева Насимджона Абдуллоджоновича «Этапы формирования и развития переводческого движения в VIII-XIV веках (с пехлевийского на арабский, с арабского на персидско-таджикский), представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук.

Судя по автореферату, диссертационная работа Хамробоева Н.А. представляет нам не традиционное исследование, поскольку, помимо чисто филологических аспектов, его исследование включает элементы исторического и культурологического анализа. Работа посвящена исследованию двух больших этапов становления и развития переводческого движения в истории иранских народов, с начала VIII-века до завершения монгольского нашествия в Хоросан и Мовеннахр в XIV веке. Этот длительный хронологический отрезок, охватывающий семь веков, оказался связан не только с крупными миграциями ираноязычного населения на сопредельные завоёванным захватчиками территориями, но и со значительной трансформацией всей социально-политической и культурной атмосферы огромного региона и его наиболее значительных культурных центров.

В диссертации на основе анализа и обобщения огромного переводческого и научно-исследовательского материала выдвигаются предпосылки возникновения и распространения школы перевода в письменности и литературе иранских народов в первые века исламской эпохи, определяются основные факторы, способствующие расцвету переводческого движения в эпоху Саманидов и Газневидов, устанавливается роль переводов эпохи Саманидов в становлении и развитии художественной и нехудожественной литературы на фарси.

В работе представлена широчайшая панорама переводов осуществлённых с пехлевийского на арабский в ранние века исламского завоевания и с арабского на фарси-таджикский в X-XIV веках. В результате автор приходит к закономерному выводу о том,

что, если на первом этапе переводческого движения основной целью был перевод художественных, исторических, нравственно-дидактических произведений, научных трудов по математике, медицине, географии, химии, астрономии и других с пехлевийского на арабский, то в более поздний период они вновь были переведены на фарси-таджикский. В связи с этим этот большой по времени этап можно назвать периодом возвращения к своей культурно-языковой основе и возрождения национальной культуры, ибо этом плане большинство произведений, пересказанных и переданных на арабском были обратно переведены на претерпевший исторические изменения исходный язык, и этот процесс способствовал развитию различных методов и способов перевода и созданию специальной литературы по комментированию и толкованию на языке фарси.

В целом переводческое движение XIII-XIV веков в качестве важнейшего средства литературно-культурного диалога способствовало взаимопониманию и взаимопроникновению, а также взаимному обогащению арабской и персидско-таджикской литературы.

Столь же важны выводы диссертации о том, что переводческое движение и культурное преобразование периода Саманидов не возникли на пустом месте, без социально – политических и исторических предпосылок и факторов. Иранское происхождение и патриотизм правителей Саманидского государства, отдалённость территории их государства от багдадского халифата, уважение саманидских эмиров и визирей к национальным традициям и нравам, приобретение персидским – дари статуса официального придворного языка являются факторами, обусловившим начало второго этапа переводческого движения и грандиозных культурных преобразований на территории Моварауннахра и Хоросана. Заслуживающим особого внимания суждением автора диссертации является и то, что второй этап развития переводческого движения в Моварауннахре и Хоросоне способствовал не только жанрово – содержательной эволюции персидско– таджикской литературы X–XII, но также сыграло судьбоносную роль в формировании языка фарси в качестве языка науки, литературы и исламской цивилизации. Признание большинства переведенных

произведении в качестве первых образцов различных видов прозы персидской – таджикской литературы свидетельствуют об огромной роли и значимости переводческого движения в формировании и развитии языка фарси его литературы и культуры народов-носителей.

Несомненным достижением автора диссертации является введение в научный оборот большого количество ранее не изучивших или малоизученных переводов, осуществлённых с пехлевийского на арабский или с арабского на фарси в средневековый период развития переводческого движения в Иране и Центральной Азии. К таким переводом относится в частности перевод «аль – Фарадж баъд аш - шидда» Абуали Тамуна. С арабского на фарси данное произведения Тамуна впервые было переведен известным автором «Любаб – ал - албаб» и «Джомеъ-ал-хикайят» Мухаммадом Асади Бухарским в 1223 году. Второй перевод указанного произведения также был осуществлён в 13 веке Хусейном ибн Асъади Дехистони. Указанные переводы в купе с переводами уже известными в кругах арабистов и иранистов дают более широкое представление о состоянии и роли перевода в литературе периода монгольского нашествия.

Естественно, что как любая крупная работа диссертационное исследование Н. А. Хамробоева не обошлась без некоторых просчётов и погрешности, на который бы хотелось обратить внимание автора. Прежде всего это касается отсутствием единой системы в передаче имен авторов и названий их произведении: иногда они даются исходя из русской, иногда - из таджикской произносительной нормы. Например, имя Фирдоуси приводится в написании Фирдоуси, а Ватват приводится как Ватват, тогда как многие другие имена даны в таджикской транслитерации. Также некоторые названия произведений, таких как «Нафалис-ул- фунун», (стр. 16), «Латомид – ал – амсол» (стр. 31) приведены, исходя из таджикской произносительной формы. При последующей публикации работы, на наш взгляд, следует привести написание имён авторов и названий книг в единую систему.

Второе замечание касается цитирования источников в автореферате. Внимательное знакомство с авторефератом показывает, что на некоторых страницах встречается частое цитирование литературе. Например, в стр. 13 встречаются четыре цитирования.

Тем не менее, высказанные замечания и пожелания не носят кардинального характера, а потому не могут повлиять на общую высокую оценку проделанной диссертационной работы. Автореферат свидетельствует о фундаментальности исследования и о добросовестной филологической базе, на которой оно проводилось. Не вызывает никакого сомнения, что Н. А. Хамробоев заслуживает искомой степени доктора филологических наук.



Александр Хайзер

Председатель Германо-Таджикского общества
доктор философии, почетный профессор ХГУ
имени академика Бобджона Гафурова.

Berlin, 01.09.2019

Deutsch-Tadschikische Gesellschaft e.V.
c/o Dr. Alexander Heiser
Michelstadterweg 71 c 13587 Berlin
Tel/Fax: 030-336 66 00 Mail: info@detage.de
Postbank Berlin PBNKDEFF
IBAN: DE98 1901 0010 0053352107